

3. What do you think is the purpose of a census in [China / Hong Kong / Taiwan / Macau]?
□□□□_____□□□□□□□□□□□□

IV: CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES

1. Do you check your mailbox every day? Who usually opens English-language mail in your home?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
2. How do you usually find out information about your community and news in general? What newspapers and magazines do you read? What television stations do you usually watch? What radio stations do you usually listen to?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
3. Did your children hear about the Census while at school? If so, what did they tell you?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

V. INTERVIEW PROCESS AS A COMMUNICATIVE EVENT:

1. Were printed materials in Chinese helpful in the process?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
2. Was anything confusing about the census questions asked?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
3. Was there anything about this interview process that you found unusual or surprising?
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

KOREAN:

| Information Sought (and Rationale) | Specific Probe Questions/ Approaches | Translations back to English (Justification) |
|--|--|--|
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION I: CENSUS EXPERIENCE</p> <p>Has the respondent had any prior experience with the census process in the US?</p> <p>Was there any difference between the last/ previous time(s) and this time? In particular: --How did the use of written materials in the target language make any difference in their comprehension of the process and questions (if at all)? And/or --How did the recruitment and use of a translator affect the process in this time as compared to previous time(s)?</p> | <p>?</p> <p>□□ ?</p> <p>□ □□□□ □□ □□□□? □□□□, □□□ □□□ □□ □□ □□□□ ?</p> <p>□□ □□□□ □□□□□? □□□□ □ □□ □□ □ □□□ □□□□? □ □□ □□□□ □□□ □□□? □□ □□□ □□□ (□) □□□? □□□ □□□□ □□□□□?</p> | <p>Have you responded to a census in the US before?</p> <p>If so, was there any difference between the last time and this time?</p> <p>Have you used a census form written in Korean? If so, did the Korean material help you understand the process of the census and the questions?</p> <p>Did you get help from an interpreter before? If so, how were you able to get the interpreter? Was it helpful? In what way was it (not) helpful? How can you compare it to today's experience with/without an interpreter?</p> |
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION II: VIEWS OF "OFFICIAL" (GOV-SPONSORED) ACTIVITY</p> <p>Did they understand the census to be a US government-related activity or as something else?</p> <p>If they understood it as being government related how did that affects their participation? The types of concerns or beliefs we are interested in would include:</p> | <p>□</p> <p>□□□□ □ □□ □□□□□?</p> <p>□□ □□□ □</p> <p>□□ □□□, □□□□□</p> <p>□□□ □□□□ ?</p> <p>(□□□□ □□□□ □□□ □□ □□ □□□ □)</p> | <p>Have you known that the census was carried out by the US government?</p> <p>You know it very well. Then what do you think the government will do with the information from the census? (Write down the respondent's answers.)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>respondent had with being surveyed or interviewed in the US for purposes other than the census?</p> <p>What are the Respondents' beliefs about the purposes are for the information collected for /by the census? Do they have strong suspicions it could be put to purposes other than those stated—and if so with which ones are they concerned?</p> <p>How did any of these specific concerns affected their answers (if at all)? How could these concerns have been addressed?</p> | | <p>think they conducted the census?</p> <p>Have you not responded to the census or given wrong information because you thought the information could be used for other purposes?</p> <p>Has there been any change in such a thought? Do you still have concerns? If so, what are they?</p> |
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION III : CENSUS EXPERIENCE IN OTHER COUNTRIES (NOT US)</p> <p>What experience have they had in other countries with being interviewed and being enumerated? How does this affect their current perceptions and interactions with the Enumerator?</p> | <p>?</p> <p>□□□□ □□□□□□?</p> <p>□ □□□ □□ □□ □□□ □□ □ □□□</p> <p>□□□□?</p> <p>□□ □□□ □□□□?</p> | <p>Have you responded to a census in another country before? Where was it? Did it affect your attitude to the census this time? If so, how did it?</p> |
| <p>CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES</p> <p><i>Mail Handling:</i> We'd like to know how Linguistic Isolated Households (LI HHs) handle mail and how it affects the way they are contacted and approached. This will shine light on how LI HHs treat/handle census forms and how they will be contacted and approached by NRFU and NORC evaluation project</p> | <p>□□ ?</p> <p>?</p> <p>□□□□ □□ □□□ □□ □□ □□</p> | <p>Who in this household usually opens the mail?</p> <p>Is there anyone else who doesn't usually live in this household deals with the mail for this household? If so, who is the person? If you see mail in English or another language that you</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>□ □ ?</p> | <p>don't understand, what do you do?</p> |
| <p><i>Media consumption:</i> We'd like to understand what kinds of media LI HHs consume and in what language. This will help understand whether they are exposed to the campaign in general and through the in-language campaign in particular</p> | <p>□□ □□ □□ □□□ □□ □□□ □□□ ? □□ □□□□□□? □□□□ □□□□□□? □□ □□□ □□ □□ □□□□□, □□ □□□□□? □□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□□?</p> | <p>From what sources do you usually get information or entertainment? From TV or radio? Or from newspaper or internet? Are these mainly American sources or Korean sources? What are the channels or websites that you use a lot?</p> |
| <p><i>Reasons for not mailing back the Census Form</i></p> | <p>□□ □□ □□□□ □□□□ □□ □ □□□□□ □□ □□□ □□□□□? □□□ □□ □□ □□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□□?</p> | <p>Why did you not return your census mail through the mail? And what made you cooperate with the census interview today?</p> |
| <p><i>Intelligibility /Access to Census Campaign Message:</i> We'd like to know whether LI HHs are exposed to the different elements of the Census campaign (paid media, community contacts, Census in Schools, and earned media) and what they learned about the Census through these campaign elements</p> <p>PAID MEDIA</p> <p>PARTNERSHIPS/COMMUNITY CONTACTS</p> <p>CENSUS IN SCHOOLS PROGRAM</p> | <p>□□□□□,□□, □□ □□□ □□ □□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□? □□□ □□ □□□□□ □□ □□ □□□ □□ □□□□□? □ □□□ □□ □□ □□□ □□ □□ □□ □□ □□□□□?</p> <p>□□□□ □ □□□ □ □□ □□□□□□, □□□□□ □ □□□□ □ □□ □□□□□?</p> <p>□□ □□□ □□, □□, □□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□ □□ □□ □□□□□□? □□□□□ □□□ □□ □□□□□□□□, □□□□□ □□ □□□□□□□□. □□ □□□ □□ □□□□□□□ □□ □□□□□ □□□□□□□?</p> <p>□□□□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□? □□□ □□□□ □□ □□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□ □□□?</p> <p>□□ □□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□ □□ □□□□□? □□□□□ □□□ □□ □□□ □□ □□□□□□?</p> <p>□□ □□□ □□ □□ □□□ □□ □□ □□ □□ □□ □□□□□□?</p> | <p>Do you remember seeing any ads about the census on TV, in the news paper, magazines or any other media? If so, what ad(s) do you remember from what media? Did you learn something about the census from the ad(s)? Did you see more ads in English or more ads in Korean?</p> <p>Besides ads, did you hear or see anyone in your community talk about the census? Was it somebody who speaks English or Korean? Who in your community was it, and what did you hear from the person about the census?</p> <p>Do you have children in your households who attend kindergarten through 12th grade in schools? Did the student(s)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>they felt confusion about the census questions or process (open ended)? What was the source of that confusion? Do they feel that it was adequately resolved? If not what would have helped resolve it?</p> <p>Did the Enumerator either violate or enact any communicative conventions (politeness rules etc...)that either facilitated or hindered the interview?</p> | <p>□□ □□□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□□□□? □□ □□□□ □□□□ □ □□□ □ □□ □□□ □□□□ □□□ □ □□ □□□□□□?</p> | <p>interview process? What do you think was the cause of the confusion? How did you feel it was resolved? If it wasn't resolved, what would you suggest for the future?</p> <p>How did you find the way the census taker managed the interview? Was there any aspect that helped the interview go very well or hindered the interview somehow? What was it?</p> |
| | | |

PORTUGUESE:

Entrevista para Falantes de Português

Primeira parte: Factores Gerais que Podem Influenciar a Entrevista/

General factors that can influence the reaction to the interview

Note: Yes=Sim, No=Não, Don't know=Não sei

1-Já tinha participado alguma vez no Censo nacional?

(Have you ever participated in a national census ? Yes or No answer, if no go to part II)

Sim _____ (se sim, prosseguir com a pergunta 2)

Não _____ (se não, prosseguir à segunda parte)

**2-Em sua opinião, quais são as diferenças entre o censo recolhido nos anos anteriores e o deste ano?
(Tentar obter os dados mais precisos possíveis)**

(In your opinion are there any differences between this year's census and that of previous years ? Open ended to obtain as much information as possible)

3-Como é que compara o uso de intérprete [se for esse o caso] este ano em relação a anos anteriores? Acha que este ano foi mais ou menos eficaz? (Tentar recolher dados abrangentes para além de *bom ou mau*)

(How do you compare the use of interpreter [if applicable] this year in relation to past years? Do you think this year they were more or less effective?)

Segunda Parte: Atitudes perante a *Autoridade* que podem Influenciar os Dados

Attitudes about state authority that may influence data gathering

1-Na sua opinião, o Censo 2010 é um serviço estatal que faz parte do governo dos E.U.A. ?

(In your opinion is the US census a government service? Yes/No. If yes continue to question 2. If no conduct follow up questions)

Sim _____ (Se sim, continuar na pergunta 2)

Não _____ Se não, perguntar:

⇒Então que instituições ou pessoas acha que são responsáveis pelo Censo 2010?

(So who or what institutions do you think are responsible for the census)

⇒Onde ou de quem é que ouviu isso?

(Where or who gave you that information?)

2- Diga-me, o que acha que o governo faz com os dados recolhidos no Censo 2010:

(Tell me, what do you think the government does with the census 2010 data?)

⇒Espere pela resposta do participante e anote todas as suas reacções/opiniões:

(Wait for the response and write it all. Expect surprises to this question.)

⇒Depois de anotar a resposta à pergunta 2, leia e registe cada alínea:

(Only after [to avoid influencing answer] obtaining open ended answers to 2, proceed with the following questions. This will help generate more precise information and save time):

a) Decidir o montante de dinheiro que dá a cada comunidade:

(Decide how much money to allocate to communities. Yes/No)

Sim _____ **Não** _____ **Não sei** _____

b)Decidir quantos representantes deveremos ter no Congresso:

(Decide how many representatives we should have in congress. Yes/No)

Sim _____ **Não** _____ **Não Sei** _____

b) Contar quantas pessoas têm ou não têm cidadania Americana:

(Count how many people have American citizenship. Yes/No)

Sim _____ Não _____ Não Sei _____

c) Decidir o montante que devemos pagar de impostos sobre a propriedade:

(Decide the amount we should pay in property taxes. Yes/No)

Sim _____ Não _____ Não Sei _____

d) Ajudar a polícia ou o FBI a ter controlo das pessoas que infringem a lei.

(Assist the police or FBI in controlling those who break the law. Yes/No)

Sim _____ Não _____ Não Sei _____

Outros _____

—

(Other) (Caso o participante tenha algo mais a adicionar anote)

3-Agora vou ler algumas opiniões gerais que muitas pessoas têm sobre o censo. Diga-me se concorda [Sim] ou não concorda [Não]:

(Now I am going to read you some general beliefs about the census. Tell me Yes if you agree No, if you do not agree [this format saves time and will provide more precise information for comparison])

a) Acho que o Censo constitui uma invasão da privacidade.

(I think the census constitutes an invasion of my privacy.)

Sim _____ Não _____

- b) **Fico a preocupado/a que a informação dada ao Censo possa vir a ser usada contra mim ou a minha família.**

(I worry that the information given in the census will be used against me or my family)

Sim _____ Não _____

- c) **Responder ao Censo é algo que eu considero importante para mim e para a minha família:**

(It is important for me and my family to answer the census appropriately)

Sim _____ Não _____

- d) **Não me parece que faça qualquer diferença significativa responder ou não responder ao Censo:**

(I do not think it makes any significant difference to respond to the census)

Sim _____ Não _____

- e) **O censo é feito para reduzir o numero de imigrantes na América.**

(The census is done to reduce the number of imigrants in the USA. This is a vague way to get a t fear of deportation without using the Word, particularly importat if respondent is undocumented)

Sim _____ Não _____

Terceira Parte: Efeito de outros questionários na percepção do Censo 2010

The effect of other questionnaires from other entities and country of origin

1- Por acaso já foi entrevistado/a ou teve que preencher algum questionário para qualquer outra entidade ou agência/companhia, que não tenha nada a ver com o Censo do governo?

(Have you ever been interviewed or had to fill out a questionnaire from any other agency or institution unrelated to the census. If yes, note which)

Sim _____ . Qual/quais? _____

Não _____

2- Já tinha sido entrevistado pelo serviço de estatística ou censo no seu país de origem _____ (escrever o país de origem) ? Descreva essa experiência? (tentar obter a experiência geral da recolha dos dados nos respectivos países).

(Have you ever been interviewed by the census in your country of origin [write down the country in the space provided]. Describe how is it done there.)

3-Acha que a experiência que teve no seu país influencia a sua opinião sobre o Censo 2010 do governo Americano?

(Do you think the experience you had in your country influences your opinion about the American census [if yes in what ways])

Sim _____ De que forma? _____

Não _____ .

Quarta Parte: Campanha nos media sobre o Censo 2010

The effectiveness of the Census 2010 in the media

1-Gostaríamos de saber onde é que recebeu informação sobre o Censo 2010:

(We would like to know how you found out about the census? Read the possibilities and mark them according to answer [saves time and guides the answer])

a) Pelo Correio _____ Em que língua _____

(regular mail)

(In which language)

b) Na televisão _____(registe em que canal/canais).

(Television)

(write down the channels)

Em que língua _____.

(In which language)

c) Rádio _____(registe em que programa). Em que língua _____

(Radio Station)

(In which language)

d) Jornal _____(registe o nome do jornal). Em que língua _____

(Newspaper)

(In which language)

e) Outros Meios de Comunicação: _____

(Other Media)

(In which language)

2- De todos estes meios de informação, qual ou quais acha que funcionaram melhor?

(Of all the media, which one do you think worked out best?)

3- Porque razão não enviou pelo correio o primeiro questionário do censo?

(Why did you not send out your questionnaire in the mail?)

Anote outras questões relevantes que decorreram da entrevista ou depois da entrevista:

(Write down any other question that may arise during the interview process)

RUSSIAN:

| Information Sought (and Rationale) | Specific Probe Questions/Approaches (to be developed by each team) |
|--|---|
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION I: CENSUS EXPERIENCE</p> <p>Has the respondent had any prior experience with the census process in the US?</p> <p>Was there any difference between the last/ previous time(s) and this time? In particular: --How did the use of written materials in the target language make any difference in their comprehension of the process and questions (if at all)? And/or --How did the recruitment and use of a translator affect the process in this time as compared to previous time(s)?</p> | <p>Have you ever participated in the US census?</p> <p><i>Вы когда-нибудь участвовали в переписи населения?</i></p> <p>Was there any difference between the last/ previous time(s) and this time? (Asked only if the respondent answered positively the above question)</p> <p><i>Чем-то это отличалось от переписи сейчас?</i></p> <p>Did the materials in Russian help? (Asked only if the respondent says that he used the materials)</p> <p><i>Вам помогли материалы на русском языке?</i></p> <p>Did you know that you can request them in your language? (rationale: immigrants with poor skills in English may not read the mail or watch American TV channels to know this information)</p> <p><i>Вы знаете, что вы могли попросить материалы на русском языке?</i></p> |
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION III : OTHER SURVEY/ INTERVIEW EXPERIENCE</p> <p>What if any experience has the respondent had with being surveyed or interviewed in the US for purposes other than the census?</p> <p>What experience have they had in their home country with being interviewed and being enumerated? How does this affect their current perceptions and interactions with the Enumerator?</p> | <p>Have you ever participated in the census process in Russia? (Rationale: the order of questions has been changed to make a comparison with the prior experience more logical)</p> <p><i>Вы в России (СССР) участвовали в переписи?</i></p> <p>How different was it? (Asked only if the respondent answered positively the above question)</p> <p><i>Чем этот процесс отличался от американской переписи?</i></p> <p>Do you think that coming from the Soviet background might have affected your attitude to census in the US?</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>(Rationale: it is hypothesized that besides pure linguistic issues, the prior experience in the totalitarian regime like the former USSR could affect the perception of any government related activity in the US)</p> <p><i>Как вы думаете, ваше советское происхождение каким-то образом повлияло на ваше отношение к переписи в США?</i></p> <p>Have you ever participated in any surveys/ interviews? How do you feel about it? Do you think that coming from the Soviet background might have affected your attitude to surveys and interviews in the US? (Rationale: same as above. Russian immigrants may be reluctant to get involved in any data collection)</p> <p><i>Вы участвовали в каких-нибудь интервью или опросах в США? Как вы думаете, ваше советское происхождение каким-то образом повлияло на ваше отношение к ним?</i></p> |
| <p>FACTORS AFFECTING DEFINITION OF SITUATION II: VIEWS OF "OFFICIAL" (GOV-SPONSORED) ACTIVITY</p> <p>Did they understand the census to be a US government-related activity or as something else?</p> <p>If they understood it as being government related how did that affects their participation? The types of concerns or beliefs we are interested in would include:</p> <p>Census is used...</p> <ul style="list-style-type: none"> To decide how much money communities will get from the government. To decide how many representatives each state will have in Congress. To count both citizens and non-citizens? To determine property taxes? To help the police and FBI keep track of people who break the law To help businesses and governments plan for the future | <p>Do you know that your participation in census is required by law? (Rationale: Russian immigrants come from the background where survival skills depended much on the individual's ability to by-pass the law. However when the person knows that something is required BY LAW, he obeys it. So stressing it out may affect their willingness to participate)</p> <p><i>Вы знаете, что вы обязаны по закону участвовать в переписи?</i></p> <p>Would it affect your participation if you were told this right away? (Rationale: The way the script suggests how an enumerator should open the interaction, the interaction is less formal than it would be expected by Russians)</p> <p><i>Если бы вам сразу это сказали, вы бы отнеслись к переписи как-то по-другому?</i></p> <p>Do you think that only US citizens should participate in census? Would your citizenship affect your willingness to participate? (Rationale: many immigrants do not develop strong ties with the US until they get the US citizenship. In my recent research citizenship factored in the immigrants sense of 'home')</p> |

| | |
|---|--|
| <p>To locate people living in the country illegally.</p> <p>The census is an invasion of privacy I was concerned that the information I provided might be misused. My answers to the Census could be used against me. Answering and sending back the Census matters for my family and community. I just don't see that it matters much if I personally fill out the Census form or not. It takes too long to fill out the Census information, I don't have time.</p> <p>If they regarded the Census as unrelated to government activity, what did they understand it to be about, and based on what information received from whom?.</p> <p>What if any experience has the respondent had with being surveyed or interviewed in the US for purposes other than the census?</p> <p>What are the Respondents' beliefs about the purposes are for the information collected for /by the census? Do they have strong suspicions it could be put to purposes other than those stated—and if so with which ones are they concerned?</p> <p>How did any of these specific concerns affected their answers (if at all)? How could these concerns have been addressed?</p> | <p><i>Вы считаете, что только граждане Америки должны участвовать в переписи? Для вас важно иметь американский паспорт, чтобы чувствовать, что вы должны участвовать в переписи?</i></p> <p>Where do you think the results of the census go to? Why is census important?</p> <p><i>Куда, вы думаете, идут результаты переписи? Для чего они нужны?</i></p> <p>Do you believe that this information may be shared with the IRS, INS, or FBI? (Rationale: Russian immigrants may never voice their concerns unless they are addressed directly and given 'false beliefs'. In case of a positive answer, they will be asked to elaborate on it)</p> <p><i>Вы думаете эта информация попадает в такие организации как IRS (налоговая инспекция), INS (иммиграционная служба) или FBI (ФБР)?</i></p> <p>Why do you think so and where did you get this information from? (Asked only if the respondent answered positively the above question)</p> <p><i>Почему вы так думаете и где вы получили эту информацию?</i></p> <p>Would you prefer an enumerator to be a native Russian speaker? Or a Russian-speaking American? How would it help you? (Rationale: Russian immigrants may be more suspicious of other Russians interviewing them than non-native speakers of Russian. The question is important for our team where one researcher is a native speaker of Russian, and two are not. Asking the question about an enumerator rather than ourselves will allow us to see whether there is any effect)</p> <p><i>Вы бы лучше хотели иметь дело с русскоговорящим переписчиком? Или с американцем, знающим русский? Как это бы помогло?</i></p> |
| <p>CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES</p> <p><i>Mail Handling:</i> We'd like to know how Linguistic Isolated</p> | <p>Who is usually responsible for mail pick up?</p> <p><i>Кто обычно проверяет почту в вашем доме?</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>Households (LI HHs) handle mail and how it affects the way they are contacted and approached. This will shine light on how LI HHs treat/handle census forms and how they will be contacted and approached by NRFU and NORC evaluation project</p> | <p>Do you often destroy mail before opening it?</p> <p><i>Вы часто уничтожаете почту, не открыв конверт?</i></p> |
| <p><i>Media consumption:</i> We'd like to understand what kinds of media LI HHs consume and in what language. This will help understand whether they are exposed to the campaign in general and through the in-language campaign in particular</p> | <p>What TV channels do you usually watch?</p> <p><i>Какие каналы телевидения вы обычно смотрите?</i></p> <p>Do you subscribe to any newspapers?</p> <p><i>Вы подписываетесь на газеты? Какие?</i></p> |
| <p><i>Reasons for not mailing back the Census Form</i></p> | <p>Why did not you mail the form back?</p> <p><i>Почему вы не отправили форму по почте?</i></p> |
| <p><i>Intelligibility /Access to Census Campaign Message:</i> We'd like to know whether LI HHs are exposed to the different elements of the Census campaign (paid media, community contacts, Census in Schools, and earned media) and what they learned about the Census through these campaign elements</p> <p>PAID MEDIA</p> <p>PARTNERSHIPS/COMMUNITY CONTACTS</p> <p>CENSUS IN SCHOOLS PROGRAM</p> <p>EARNED MEDIA</p> <p>CRITICAL INFO. SOURCES</p> | <p>Did you get information about census from any other source?</p> <p><i>Вы получили информацию о переписи населения из каких-то других источников?</i></p> |
| <p>FACTORS AFFECTING THE INTERVIEW PROCESS AS A COMMUNICATIVE EVENT:</p> <p>Did they feel comfortable with the interpreter that was recruited and the process of their recruitment? In what ways, if any, did they feel the interpreter facilitated or otherwise affected the</p> | <p>Do you feel that the interpreter help you understand the process better? (asked if the interpreter was involved)</p> <p><i>Как вы думаете, вам помогло то, что кто-то перевел вам?</i></p> <p>Would you rather have a bilingual enumerator helping you with this process? (Rationale: if the interpreter was</p> |

| | |
|--|---|
| <p>interview process?</p> <p>Did the use of census printed material (in target language) facilitate or otherwise affect their comprehension of the interview?</p> <p>Were there any points at which they felt confusion about the census questions or process (open ended)? What was the source of that confusion? Do they feel that it was adequately resolved? If not what would have helped resolve it?</p> <p>Did the Enumerator either violate or enact any communicative conventions (politeness rules etc...)that either facilitated or hindered the interview?</p> | <p>selected from people outside the household but within the same neighborhood, it may negatively affect the interview. People would rather reveal personal information to a total stranger than to someone whom they know but are not close with)</p> <p><i>Вы бы лучше хотели, чтобы вам помог сам переписчик, который говорит по-русски?</i></p> |
| | |

VIETNAMESE:

I: CENSUS EXPERIENCE

4. How long have you been in the United States?
Quý vị sống ở nước Mỹ được bao lâu rồi?

IF ARRIVED BEFORE 2001: Did you participate in the last US census? Quý vị có tham dự vào thống kê dân số năm 1990 không?

5. If yes, was there any difference between the last/ previous time(s) and this time?
Neu co, qui vi thay có những gì khác giữa lần thống kê dân số năm nay và(những) lần trước đây?

6. Have you encountered information about this year's US Census in Vietnamese language outlets such as newspapers, magazines, on radio or television?
Quý vị có nhận được thông tin bằng tiếng Việt về thông kê dân số của năm nay từ báo chí, tạp chí, trên đài phát thanh hoặc truyền hình không?

7. Have you heard about the census at places such as community centers, churches, or stores?
Quý vị có nghe nói về thông kê dân số ở những nơi như là trung tâm cộng đồng, nhà thờ, hoặc các cửa hàng không?

II: VIEWS OF OFFICIAL ACTIVITY

1. Did you understand the Census to be a US government-related activity or as something else? If regarded the Census as unrelated to government activity, what do you understand about it, and based on what information received from whom?

Quý vị có biết thống kê dân số là một hoạt động liên quan của chính phủ Mỹ không? Nếu không vậy là gì khác? Nếu gì khác, vậy thì quý vị hiểu gì về thống kê dân số và dựa vào đâu quý vị có được thông tin này?

2. What do you think the Census is for?

Theo quý vị nghĩ thì thông kê dân số dùng để làm gì?

Census is used... (for ethnographic to check)

Thống kê dân số được sử dụng để:

- a. To decide how much money communities will get from the government.
- a. Quyết định số tiền những cộng đồng sẽ nhận được từ chính phủ.
- b. To decide how many representatives each state will have in Congress.
- b. Quyết định có bao nhiêu vị dân cử mỗi tiểu bang sẽ có tại Quốc hội
- c. To count both citizens and non-citizens?
- c. Đếm tất cả những người có quốc tịch và không có quốc tịch Mỹ
- d. To determine property taxes?
- d. Xác định những thuế bất động sản
- e. To help the police and FBI keep track of people who break the law
- e. Giúp cảnh sát và FBI theo dõi những người vi phạm luật pháp
- f. To help businesses and governments plan for the future
- f. Giúp những doanh nghiệp và chính phủ lên kế hoạch cho tương lai.
- g. To locate people living in the country illegally.
- g. Để xác định vị trí những người sống bất hợp pháp trong nước.

h. Other, list: _____

3. Do you have concerns about the Census? If yes, what are your concerns?
Quý có những quan tâm gì về thống kê dân số không? Nếu có xin chia sẻ.

a. The census is an invasion of privacy

a. Thông kê dân số là một sự xâm phạm quyền riêng tư

b. I was concerned that the information I provided might be misused.

b. Tôi lo ngại rằng những thông tin tôi cung cấp có thể bị lạm dụng

c. My answers to the Census could be used against me.

c. Câu trả lời tôi cung cấp cho cục thống kê dân số có thể được sử dụng chống lại tôi

d. Answering and sending back the Census matters for my family and community.

d. Trả lời và gửi lại những thông tin về thống kê dân số có ý nghĩa cho gia đình và cộng đồng của tôi

e. I just don't see that it matters much if I personally fill out the Census form or not.

e. Tôi không thấy ý nghĩa quan trọng nếu cá nhân tôi điền hay không điền vào mẫu thống kê dân số.

f. It takes too long to fill out the Census information, I don't have time.

f. Mất quá nhiều thời gian để điền các thông tin thống kê dân số, tôi không có thời gian.

g. Other, list: _____

4. Do you remember receiving the census form? Is there any reason why you did not return it?
Quý vị có nhớ khi nhận mẫu đơn thống kê dân số không? Quý vị có thể chia sẻ vì lý do nào mà không điền và gửi lại nó không?

III: OTHER SURVEY/INTERVIEW EXPERIENCE

4. Have you ever been surveyed in the United States for other reasons?
Ngoài vấn đề thống kê dân số, quý vị đã có những kinh nghiệm nào khác về việc thăm dò ý kiến hay phỏng vấn ở Mỹ không?

5. Have you taken part in a census back home? [*add place of origin here*] If yes, what experience have you had in your home country with regards to being interviewed and being enumerated? How does this affect your current perceptions and interactions with the Enumerator?
Quý vị có bao giờ tham dự vào thống kê dân số ở quê nhà không? Nếu có, quý vị đã có những kinh nghiệm nào ở quê nhà (Việt Nam) liên quan tới phỏng vấn và thống kê không? Nếu có thì điều này ảnh hưởng đến quan điểm hiện tại và sự trao đổi qua lại giữa nhân viên thống kê dân số và quý vị như thế nào?

6. What do you think is the purpose of a census in [Vietnam, or in your home country: _____]?
Quý vị nghĩ mục đích của Thống Kê Dân Số ở nước Việt Nam là gì?

IV: CENSUS TECHNICAL PROCESS ISSUES

4. In your family, who check, sort, and open mails every day? Who usually opens English-language mail in your home?
Trong gia đình của quý vị, ai là người lấy thư, soạn thư, mở thư, và trả lời thư mọi ngày? Ai là người mở và xem thư từ trong tiếng Anh?

5. How do you usually find out information about your community and news in general? What newspapers and magazines do you read? What television stations do you usually watch? What radio stations do you usually listen to?

6. Was anything confusing about the census questions asked? What was the source of that confusion? Do you feel that it was adequately resolved?
Có lúc nào quý vị cảm thấy bối rối/lúng túng về các câu hỏi hay quá trình của thống kê dân số không? Lý do nào quý vị cảm thấy bối rối? Nếu có cảm thấy bối rối, quý vị có thấy được giải quyết thỏa đáng hay không?

7. Was there anything about this interview process that you found unusual or surprising?
Có bất cứ điều gì về quá trình phỏng vấn mà quý vị thấy khác thường hoặc đáng ngạc nhiên?